

**UGOVOR O DONACIJI SREDSTAVA ZA REALIZACIJU PROJEKTA REKONSTRUKCIJE MOSTA NA RIJECI
TARI U CRNOJ GORI UZ PODRŠKU KINE**

Potpisan u Podgorici, dana 01.12.2020.

Br: (2019) SHCCWZ Br. 4

Između

Vlade Crne Gore, koju zastupaju Ministarstvo saobraćaja i pomorstva Crne Gore i Uprava za saobraćaj Crne Gore

i

Vlade Narodne Republike Kine, koju zastupa Ministarstvo trgovine Narodne Republike Kine - Agencija za međunarodnu ekonomsku saradnju

U skladu sa Sporazumom o realizaciji projekta rekonstrukcije mosta na rijeci Tari između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine od 26. oktobra 2018. godine, Vlada Narodne Republike Kine saglasna je da pomogne Vladi Crne Gore u implementaciji projekta rekonstrukcije mosta na rijeci Tari u Crnoj Gori (u daljem tekstu: "**Projekat**"). Ministarstvo saobraćaja i pomorstva i Uprava za saobraćaj Crne Gore (u daljem tekstu: "**Crnogorska strana**") i Agencija za međunarodnu ekonomsku saradnju Ministarstva trgovine Narodne Republike Kine (u daljem tekstu: "**Kineska strana**") postigli su konsenzus o realizaciji Projekta i potpisuju Ugovor pod uslovima navedenim u nastavku:

Član 1 Osnov za zaključivanje Ugovora

Osnov za zaključivanje Ugovora o donaciji sredstava za realizaciju Projekta predstavljaju sljedeća dokumenta:

- 1.1 Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o unapređenju saradnje u izgradnji infrastrukture od 24. jula 2011. godine, sa izmjenama i dopunama ovog Sporazuma od 14. februara 2014. godine;
- 1.2 Sporazum o privredno-tehničkoj saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine od 13. maja 2017. godine i 8. maja 2018. godine;
- 1.3 Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o realizaciji projekta rekonstrukcije mosta na rijeci Tari od 26. oktobra 2018. godine;
- 1.4 Zapisnik o Studiji izvodljivosti za projekt rekonstrukcije mosta na rijeci Tari, potpisan 20. decembra 2017. godine između ugovornih strana.

Član 2 Organi nadležni za realizaciju

2.1 Crnogorska strana

2.1.1 Ovlašćeni od strane Vlade Crne Gore, Ministarstvo saobraćaja i pomorstva Crne Gore i Uprava za saobraćaj Crne Gore ispunjavaće obaveze Vlade Crne Gore utvrđene u Sporazumu između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o realizaciji projekta rekonstrukcije mosta na rijeci Tari od 26. oktobra 2018. godine, i pomoći Kineskoj strani u implementaciji Projekta.

Podaci kontakt osobe Crnogorske strane su sljedeći:

Ministarstvo saobraćaja i pomorstva Crne Gore:

Kontakt osoba: Mirsad Ibrahimović
Adresa: Rimski trg 46, 81000 Podgorica, Crna Gora
E-pošta: mirsad.ibrahimovic@mzp.gov.me; kabinet@mzp.gov.me
Tel: +382 20 234 179
Faks: +382 20 234 331

Uprava za saobraćaj Crne Gore:

Kontakt osoba: Savo Parača
Adresa: Ul. IV proleterske 19, 81000 Podgorica, Crna Gora
E-mail: upravazasaobracaj@uzs.gov.me
Tel: +382 20 655 095
Faks: +382 20 655 359

2.2 Kineska strana

2.2.1 Vlada Narodne Republike Kine imenovala je Agenciju za međunarodnu ekonomsku saradnju (AIECO) Ministarstva trgovine Narodne Republike Kine kao Izvršnu agenciju odgovornu za implementaciju obaveza Kineske strane kako je predviđeno Sporazumom između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o realizaciji projekta rekonstrukcije mosta na rijeci Tari od 26. oktobra 2018. godine, koja je isključivo odgovorna za organizaciju implementacije, upravljanje i koordinaciju Projekta.

Kontakt podaci Kineske strane:

Agencija za međunarodnu ekonomsku saradnju (AIECO)

Ministarstva trgovine Narodne Republike Kine

Kontakt osoba: DU KUN,
Adresa: Floor 10, Block C Guohai Building, 17 Fuxing Road, Haidian District, Peking, Kina
E-pošta: yfo@aieco.org
Tel: (8610) 68108064
Faks: (8610) 68108110

2.2.2 Konzorcijum kineske željeznice Eryuan Engineering Group Co. Ltd i CREEC (Chengdu) Consulting and Supervision Co. Ltd. (u daljem tekstu: "**CREEC**") odgovoran je za istraživanja vezana za implementaciju Projekta i za projektovanje svih zgrada, objekata, pomoćnih radova i vanjskih radova unutar linije eksproprijacije u skladu sa dogovorom obje strane i za nadzor Kineske strane nad izgradnjom Projekta.

Podaci kontakt osobe CREEC-a su sljedeći:

Kontakt osoba: Zhou Shumeng
Adresa: A6 Building 10 Floor, CREC Industrial Park, Tianhui, Jinniu District, Chengdu.
E-pošta: 741550382@qq.com
Tel: 18911070617
Faks: 028-87692801

2.2.3 Kineska strana će obavijestiti Crnogorsku stranu odmah nakon izbora glavnog izvođača Kineske strane (u daljnjem tekstu: "**Kineski glavni izvođač**"). Kineski glavni izvođač odgovoran je za izgradnju u skladu sa projektnom dokumentacijom dogovorenom između obje strane i u skladu sa važećim propisima, procedurama i standardima koji su na snazi u Crnoj Gori, kao mjestu implementacije Projekta, na način koji će osigurati bezbjednost, potpunost, dugotrajnost i potpunu funkcionalnost Projekta.

Član 3 Prava intelektualne svojine

Prava intelektualne svojine nad projektnom i ostalom dokumentacijom i specifikacijama koja proizlaze iz implementacije ovog ugovora su zajedničko vlasništvo obje ugovorne strane i koristiće se samo za potrebe Projekta i niti jedan dokument ili informacija neće biti dostupni trećoj strani bez prethodne pisane saglasnosti druge ugovorne strane.

Član 4 Mjerodavno pravo

4.1 Na sva pitanja koja se odnose na primjenu ovog ugovora i na implementaciju Projekta primjenjuje se crnogorsko pravo. Shodno tome, svaki nastali spor rješavaće se u skladu s članom 23 ovog ugovora.

4.2 Izuzetno od tačke 4.1 ovog člana, u dijelu koji se odnosi na realizaciju doniranih sredstava Kineske strane (izbor, upravljanje i nadzor nad radom subjekata iz tačke 2.2.2. i 2.2.3.), biće primjenjiv kineski zakon i propisi o donaciji, što znači da u slučaju bilo kakvog spora on može biti riješen u komunikaciji dvije vlade.

4.3 Crnogorska strana kao primalac donacije se obavezuje da predmetna donacija ni na koji način ne može i neće uticati na zakonitost, objektivnost i nepristrasnost državnih organa u odnosu na Kinesku stranu kao Donatora.

Član 5 Naziv Projekta, lokacija i obim posla

5.1 Naziv Projekta: **Projekat rekonstrukcije mosta na rijeci Tari uz podršku Kine**

5.2 Lokacija Projekta: most na rijeci Tari na magistralnom putu M-6, dionica Pljevlja - Đurđevića Tara - Žabljak

5.3 Obim posla: Opis posla je definisan Projektnim zadatkom koji je Prilog ovog ugovora i kao takav čini njegov sastavni dio. Sve stavke koje predstavljaju razlike između pomenutog Projektnog zadatka i Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Narodne Republike Kine o realizaciji projekta rekonstrukcije mosta na rijeci Tari od 26. oktobra 2018. godine i Zapisnika o Studiji izvodljivosti za Projekat rekonstrukcije mosta na rijeci Tari potpisanog 20. decembra 2017. godine iz člana 1 ovog ugovora, biće nadoknađeni od Crnogorske strane.

5.4 Tokom perioda izgradnje, ugovorne strane će se konsultovati o svim značajnim promjenama u pogledu lokacije Projekta, obima radova, propisa, procedura i standarda za projektovanje i građevinske konstrukcije i/ili bilo kakvih značajnih izmjena u Projektu zbog mogućih netačnosti/nepotpunosti projektnih podataka koje je dostavila Crnogorska strana, što će biti potvrđeno u pisanom obliku, a takav dokument će postati obavezujući i sastavni dio ovog ugovora. Ukupni troškovi Projekta i period izgradnje prilagodiće se u skladu s navedenim izmjenama, osiguravajući bezbjednost, potpunost, dugotrajnost i punu funkcionalnost Projekta.

Član 6 Operativni mehanizam

6.1 Aktivnosti vezane za implementaciju predmetnog Projekta moraju se sprovoditi na način koji neće ugroziti načela jednakog postupanja, slobodne konkurencije i nediskriminacije.

6.2 Osoblje Crnogorske strane i Kineske strane će redovno komunicirati putem telefona, faksa ili e-pošte (ne manje od jednom mjesečno) u vezi s pitanjima poštovanja ovog ugovora kako bi se osigurala nesmetana implementacija Projekta. Kineska strana će na mjesečnom nivou dostavljati Crnogorskoj strani izvještaje o napretku radova.

6.3 Nakon službenog datuma početka implementacije Projekta, Crnogorska strana će pomoći Kineskoj strani u rješavanju tehničkih pitanja i drugih pratećih pitanja kako bi se olakšala nesmetana implementacija.

6.4 CREEC će osigurati potreban broj stručnog inženjerskog osoblja za formiranje tima za upravljanje Projektom koji će upravljati Projektom na gradilištu, uspostaviti operativne mehanizme saradnje na gradilištu i održavati mjesečne sastanke s predstavnicima Crnogorske strane na licu mjesta kako bi se osigurala pravovremena komunikacija i rješavanje pitanja vezanih za sprovođenje ovog ugovora.

Član 7 Pravila projektovanja i tehnički standardi

Strane su saglasne da će Projekat usvojiti lokalne tehničke standarde, propise i građevinske specifikacije Crne Gore. Obje strane će razmatrati i donijeti odluku o klasi opterećenja koja se mora postići za učvršćivanje betona nakon naknadne detaljne kontrole i procjene. U slučaju da određeni pokazatelji ne zadovoljavaju lokalne standarde i specifikacije Crne Gore, ugovorne strane će posebno pregovarati i potpisati uslove posebnih standarda za ovaj Projekat prije početka izrade Idejnog projekta.

Član 8 Ispitivanje i projektovanje

8.1 Crnogorska strana će imenovati svoj zastupnički tim za saradnju s CRECC-om na ispitivanju i projektovanju.

8.2 U roku od mjesec dana od početka inženjerske kontrole za projektovanje, da bi zadovoljila potrebe Projekta, Crnogorska strana će osigurati osnovne projektne podatke koji zadovoljavaju potrebe Projekta i odgovorna je za tačnost i pouzdanost podataka.

8.3 Crnogorska strana odgovorna je za izradu Elaborata procjene uticaja na životnu sredinu za izgradnju Projekta. Tokom izvođenja radova Izvođač radova mora osigurati primjenu mjera koje neće remetiti životnu sredinu i priznate kulturne vrijednosti mosta.

8.4 CREEC će pregledati i ispitati stari most u roku od 2 (dva) mjeseca, dovršiti Glavni projekat rekonstrukcije i dostaviti ga Crnogorskoj strani na razmatranje u roku od 4 (četiri) mjeseca nakon potpisivanja ovog ugovora.

8.5 Kineska strana će sprovesti tendersku proceduru i izvršiti izbor Glavnog izvođača radova u skladu sa Glavnim projektom iz tačke 8.4. ovog ugovora. Glavni izvođač radova mora ispunjavati uslove za obavljanje djelatnosti izgradnje objekata propisane crnogorskim Zakonom o planiranju prostora i izgradnji objekata Crne Gore, u skladu sa stavom 1 člana 4 ovog ugovora. Crnogorska strana će izvršiti reviziju (pregled tehničke dokumentacije) u roku od 30 (trideset) dana od prijema Glavnog projekta, i izdati saglasnost Kineskoj strani za angažovanje Glavnog izvođača radova nakon implementacije svih sugestija/zahtjeva Revidenta tehničke dokumentacije. Sve takve sugestije/zahtjevi koje može postaviti Revident će biti razmatrane od Strana. Na osnovu pozitivno revidovanog Glavnog projekta (uključujući izradu Elaborata procjene uticaja na životnu sredinu), građevinsku dozvolu će izdati nadležni državni organ za izgradnju. Izvođački projekat izrađuje Glavni izvođač radova na osnovu Glavnog projekta, koji se može djelimično korigovati u razumnoj mjeri. Ako ne postoji načelo korigovanja, on će se koristiti direktno za izgradnju, a u slučaju načela korigovanja, mora se dobiti prethodna saglasnost Crnogorske strane.

8.6 CREEC će izraditi Projekat izvedenog stanja (na crnogorskom, kineskom i engleskom jeziku), označen kao "Projekat izvedenog stanja", uzimajući u obzir korekcije usvojene tokom izgradnje s posebnim tehničkim rješenjima za korekcije i date komentare (ako ih ima). Nakon završetka tehničke revizije i tehničkog prijema Projekta, Kineska strana će dostaviti Crnogorskoj strani Projekat

izvedenog stanja u dva primjerka (na crnogorskom, kineskom i engleskom jeziku). Uz Projekat izvedenog stanja mora biti priložena međudržavna potvrda o primopredaji koju su potpisale Crnogorska strana i Kineska strana.

Član 9 Kineski glavni izvođač

9.1 U skladu s kineskim zakonima i propisima o nabavkama, Kineska strana odabiraće glavnog izvođača putem prikupljanja ponuda ponuđača koji posjeduju tehničke kvalifikacije akreditovane od strane relevantnih kineskih regulatornih tijela i pravovremeno obavijestiti Crnogorsku stranu o takvom odabiru.

9.2 Subjekt iz člana 2.2.2 i subjekt iz člana 2.2.3 moraju ispunjavati uslove za obavljanje djelatnosti propisane crnogorskim Zakonom o planiranju prostora i izgradnji objekata, u skladu sa stavom 1 člana 4 ovog ugovora.

Član 10 Osoblje

10.1 Osoblje Kineske strane

10.1.1 Kineska strana osiguraće potreban broj članova administrativnog osoblja, inženjersko-tehničkog osoblja i radnika, za organizaciju izgradnje i upravljanja Projektom u Crnoj Gori

10.1.2 Tokom svog rada u Crnoj Gori, kinesko osoblje imaće pravo na slobodne dane za državne praznike koje su unaprijed najavile crnogorska Vlada i kineska Vlada. U slučaju povreda na radu, nesreća, bolesti ili smrti, Kineska strana odgovorna je za rješavanje svih posljedica, a Crnogorska strana će pružiti potrebnu podršku i pomoć u skladu s važećim propisima, procedurama i standardima.

10.1.3 Kinesko osoblje će se pridržavati važećih crnogorskih zakona i propisa tokom službe u Crnoj Gori. Crnogorska strana će osigurati potrebnu logističku podršku i pomoć za ulazak i izlazak iz zemlje, njihov rad i pribavljanje potrebnih dozvola i odobrenja u skladu sa crnogorskim zakonodavstvom, dok sve pripadajuće naknade i troškove snosi Kineska strana u skladu sa zakonima i propisima Crnogorske strane i tarifama koje utvrđuju nadležni državni organi.

10.2 Osoblje Crnogorske strane

10.2.1 U procesu izvođenja Projekta, Crnogorska strana će osigurati potreban broj osoblja za upravljanje i održavanje koje će dobiti tehnička uputstva i pohađati dodatne obuke u organizaciji Glavnog izvođača Kine kako bi se upoznali s korišćenjem odgovarajuće opreme, zahtjevima za održavanje osnovne opreme i materijalima, načinima zamjene potrošnog materijala, itd., tako da Crnogorska strana može samostalno da rukuje, održava i upravlja Projektom nakon njegovog završetka.

10.2.2 Kineski Glavni izvođač će zaposliti razuman broj lokalnih radnika i ima pravo da izabere i zaposli radnu snagu koja im je na raspolaganju.

10.2.3 Kineski Glavni izvođač će osigurati dodatne obuke za lokalne radnike kako bi ovladali potrebnim vještinama za rad.

Član 11 Pripreme prije početka

11.1 Dozvola za korišćenje zemljišta, primopredaja gradilišta i građevinska dozvola

U roku od 2 (dva) mjeseca po završetku, pozitivnoj reviziji i odobrenju Glavnog projekta, Crnogorska strana će završiti postupak prijave za dozvolu za korišćenje zemljišta i građevinsku dozvolu izdatu od nadležnih vlasti, te osigurati da takav rok ne utiče na napredak Projekta.

11.2 Registracija kineskih preduzeća

Crnogorska strana će pomoći CREEC-u i Kineskom glavnom izvođaču da završe formalnosti za pristup tržištu, kao što je lokalna registracija.

11.3 Ravnanje terena

Crnogorska strana će u roku od 1 (jednog) mjeseca od službenog početka radova dovršiti rušenje ili uklanjanje svih nadzemnih zgrada, objekata, podzemnih cjevovoda i ograda (ako ih ima) unutar linije eksproprijacije. Kineska strana odgovorna je za izvođenje zemljanih radova unutar linije eksproprijacije.

11.4 Snabdijevanje gradilišta vodom i električnom energijom

Crnogorska strana odgovorna je za izgradnju infrastrukture van linije eksproprijacije. Prije početka gradnje, Crnogorska strana odgovorna je za pripremu prolaza za saobraćaj i postavljanje vodovodnih, kanalizacionih, elektroenergetskih i komunikacionih instalacija do mjesta koje su dogovorile obje strane o vlastitom trošku. Za vrijeme izgradnje račune za vodu i struju plaća Kineska stranka.

11.5 Privremeni objekti

U roku od 1 (jednog) mjeseca od uvođenja u posjed na gradilištu, Crnogorska strana će osigurati mjesto na kojem će Kineska strana izgraditi privremene kancelarijske i smještajne objekte i privremene objekte kao što su skladišta za opremu i materijale.

11.6 Pozajmišta i deponije

Crnogorska strana će bez naknade obezbijediti lokacije za pozajmišta i deponije materijala na udaljenosti do 10 kilometara od lokacije Projekta.

Crnogorska strana će bez naknade obezbijediti lokacije za privremeno skladištenje neopasnog građevinskog otpada u skladu sa crnogorskim Zakonom o upravljanju otpadom shodno prvom stavu člana 4 ovog ugovora.

11.7 Regulacija saobraćaja za vrijeme izvođenja radova

Za vrijeme izvođenja radova, a u skladu s Planom organizacije gradilišta, odabrani Kineski glavni izvođač radova izradiće plan regulacije saobraćaja tokom izvođenja radova. Plan regulacije saobraćaja mora odobriti nadležna Crnogorska strana i Crnogorska strana će pomoći na njegovoj realizaciji.

Član 12 Period izgradnje

12.1. Datum početka i period izgradnje Projekta utvrđuju se u dopunskoj dokumentaciji koju potpisuju Crnogorska strana i Kineska strana nakon odabira Kineskog glavnog izvođača.

12.2 Crnogorska strana i Kineska strana mogu pregovarati o novom roku završetka ako dođe do kašnjenja u ispunjavanju obaveza bilo koje strane tokom implementacije Projekta.

Član 13 Porezi, carine i naknade

13.1 U svrhu implementacije Projekta, na sredstva koja su predmet donacije primjenjivaće se izuzeća od plaćanja poreza, carina i naknada važeća u skladu s mjerodavnim pravom iz stava 1 člana 4 ovog ugovora:

(1) Kineski porez na dohodak za vrijeme rada kineskih državljana u Crnoj Gori, u skladu sa Ugovorom između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Kine o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na porez na dohodak i na imovinu, potpisanim 21. marta 1997. godine.

(2) Carine i poreza na dodatu vrijednost na uvoz građevinskog materijala, opreme i mehanizacije uvezene iz Kine ili treće zemlje za potrebe Projekta, kao i proizvoda za dnevne potrebe, osim akciznih proizvoda, za kinesko osoblje, u skladu s članom 184, stav 1, tačka 1. Carinskog zakona ("Službeni list RCG", br. 7/02, 38/02, 72/02, 21/03, 29/05 i 66/06 i "Službeni list Crne Gore", br. 21/08, 62/13 i 71/17) i članom 28, stav 1, tačka 12, u vezi s članom 25, stav 1, tačka 12 Zakona o porezu na dodatu vrijednost ("Službeni list RCG", br. 65/01, 12/02, 38/02, 72/02, 21/03, 76/05 i 04/06 i "Službeni list Crne Gore", br. 16/07, 40/11, 29/13, 09/15, 53/16, 01/17, 50/17 i 46/19).

(3) Porez na dobit u skladu s članom 6, stav 1 Zakona o porezu na dobit pravnih lica Crne Gore ("Službeni list RCG", br. 65/01, 12/02 i 80/04 i "Službeni list Crne Gore", br. 40/08, 86/09, 14/12, 61/13 i 55/16) i u skladu sa Ugovorom između Savezne vlade Savezne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Kine o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u odnosu na porez na dohodak i na imovinu, potpisanim 21. marta 1997. godine.

13.2 Tokom implementacije Projekta, Kineska strana, na sredstva koja su predmet donacije, će podnijeti zahtjev za izuzeće od plaćanja poreza i carina u skladu s mjerodavnim pravom iz stava 1 člana 4 ovog ugovora.

Član 14 Građevinski materijali, oprema, mehanizacija i roba

14.1 Kineska strana odgovorna je za nabavku i kupovinu građevinskog materijala, postrojenja, mašina i opreme za implementaciju Projekta, za upravljanje svojim pomorskim i kopnenim prevozom i za obezbjeđenje osiguranja, uključujući lijekove i zalihe za zaštitu kineskih radnika tokom njihovog rada u Crnoj Gori, od otpremne luke do krajnjeg odredišta na gradilištu u Crnoj Gori, i pokriće sve prateće troškove.

14.2 Crnogorska strana će dostaviti popis poslovnih subjekata koji mogu da pružaju logističke i špeditorske usluge Kineskoj strani od otpremne luke do konačnog odredišta na gradilištu u Crnoj Gori, pri čemu će Kineska strana biti odgovorna za njihov konačni odabir, zaključivanje i realizaciju međusobne saradnje i ugovora o plaćanju.

14.3 Podaci o primaocu uvezenog materijala na Crnogorskoj strani su:

Uprava za saobraćaj Crne Gore:

Adresa: Ul. IV proleterske 19, 81000 Podgorica, Crna Gora

E-mail: upravazasaobracaj@uzs.gov.me

Tel: +382 20 655 095

Faks: +382 20 655 359

Član 15 Obezbjedenje i zaštita

15.1 Kineska strana uspostaviće sistem zaštite na radu u skladu s crnogorskim propisima.

15.2 U slučaju više sile, vanrednih situacija ili drugih situacija koje mogu ugroziti bezbjednost zaposlenih obje strane u Crnoj Gori ili ako se bezbjedonosna situacija pogorša na lokaciji Projekta, Crnogorska strana će pružiti potrebnu pomoć i podršku kako bi osigurala potrebnu zaštitu pri evakuaciji osoblja obje ugovorne strane na sigurno područje.

Član 16 Troškovi implementacije i plaćanje

16.1 Troškovi implementacije

Očekivani troškovi Kineske strane za završetak Projekta u skladu s članom 5 ovog ugovora iznose 55 miliona RMB (kineski juan)¹, što će biti obezbijeđeno kroz bespovratna sredstva predviđena Sporazumima o privrednoj saradnji koje su potpisale vlade NR Kine i Crne Gore dana 13. maja 2017. i 8. maja 2018. godine, a ostatak će se isplatiti kroz novu liniju bespovratne pomoći.

16.2 Konačna ugovorna cijena biće utvrđena dodatnim dokumentom koji će potpisati Crnogorska strana i Kineska strana nakon što Kineska strana odabere Kineskog glavnog izvođača. CREEC će izdati instrukcije za plaćanje gore navedenih troškova preko Kineske razvojne banke sa računa Kineske strane za dodjelu bespovratnih sredstava 2017/1 i 2015/2.

¹ Vrijednost u eurima po kursu (1 € = 7,79310 CNY) na dan 19.12.2019. je 7.057.525,25 €.

16.3 Finansijska sredstva za moguću isplatu obaveza Crnogorske strane koja su dospjela za plaćanje u vezi sa primjenom ovog ugovora i implementacijom Projekta biće obezbijedena u kapitalnom budžetu Crnogorske strane. U onom dijelu u kome postoji potreba za određenim finansijskim izdacima iz kapitalnog budžeta Crnogorske strane, odnosno nabavkama Crnogorske strane obavezna je primjena crnogorskih propisa o javnim nabavkama.

16.4 Nakon potpisivanja Ugovora, ugovorena cijena može se korigovati uz obostranu saglasnost u slučaju nastupanja bilo koje od sljedećih okolnosti:

- (1) Opis posla izmijenjen je i dopunjen u svrhu člana 5 ovog ugovora i na zahtjev Crnogorske strane;
- (2) Troškovi implementacije povećali su se zbog izmjena i dopuna Ugovora u skladu s članom 17 ovog ugovora;
- (3) Privremeni prekid Ugovora u skladu s članom 17 ovog ugovora imao je za posljedicu finansijske gubitke.

16.5 Rokovi plaćanja

16.5.1 Rokovi plaćanja su sljedeći:

(1) U roku od 30 dana od datuma stupanja na snagu ovog ugovora, biće isplaćeno 60% od procijenjenog troška od 55 miliona RMB (kineski juan), tj. 33 miliona RMB, od čega će se 19,06 RMB (kineski juan) isplatiti prema stavci bespovratne pomoći, kako je predviđeno Sporazumom o privredno-tehničkoj saradnji, koji su potpisale vlade NR Kine i Crne Gore dana 13. maja 2017. godine, dok će se 13,94 RMB (kineski juan) isplatiti prema stavci bespovratne pomoći definisanoj Sporazumom o privredno-tehničkoj saradnji, koji su vlade NR Kine i Crne Gore potpisale dana 8. maja 2018. godine.

(2) U roku od 30 dana od datuma početka Projekta, Crnogorska strana i Kineska strana potpisaće dopunski dokument o određivanju cijene Ugovora i načinu izvršenja, i izvršiće se preostala isplata nakon umanjenja iznosa iz tačke 16.4.1(1).

(3) Po završetku realizacije ovog ugovora, Kineska strana će izdati dokument kojim potvrđuje konačnu vrijednost izvedenih radova po ovom ugovoru, odnosno konačnu vrijednost Projekta, a što je finansirano iz bespovratnih sredstava doniranih od Kineske strane.

Član 17 Izmjene i dopune, privremeni prekid i raskid

17.1 U slučaju nastupanja bilo koje od sljedećih okolnosti, obje strane mogu da izmijene i dopune uslove ovog ugovora putem pregovora i da o tome potpišu aneks Ugovora:

1) Faktori više sile (to se odnosi na uticaje na Projekat koji su uzrokovani nepredvidivim, nepremostivim i neizbježnim objektivnim okolnostima, koje uglavnom uključuju, ali nisu ograničene na: prirodne katastrofe kao što su poplave, tajfuni, uragani, zemljotresi i vulkanske erupcije;

vanredne situacije kao što su građanski rat, nered i građanski nemiri u Crnoj Gori navedeni u nastavku) koji utiču na implementaciju Projekta i izvršenje Ugovora.

(2) Politički i diplomatski faktori (to se odnosi na uticaje na implementaciju Projekta uzrokovane promjenama u političkoj diplomatiji ili usklađivanju politike, koje uglavnom uključuju, ali nisu ograničene na: ratove između naroda i ratove koji uključuju nuklearnu energiju; oduzimanje i svrgavanje legitimnih crnogorskih vlasti, izmjene i dopune zakona i propisa, ili izmjene i dopune politika koje se odnose na implementaciju Projekta), što može imati uticaja na implementaciju Projekta i izvršenje Ugovora.

(3) Crnogorska strana i Kineska strana pregovaraju o promjeni gradilišta i glavnog građevinskog materijala koji su navedeni u razmjeni nota za odobrenje Projekta i Ugovoru.

(4) Crnogorska strana i Kineska strana pregovaraju o svim promjenama koje utiču na izvršenje Ugovora kako bi se osigurala bezbjednost, cjelovitost, dugotrajnost i puna funkcionalnost Projekta.

17.2 Sve izmjene i dopune perioda realizacije Projekta i ugovoreni troškovi uzrokovani okolnostima navedenim u članu 11 ovog Ugovora posebno će biti uređeni dodatnim dokumentom koji potpisu obje strane nakon međusobnih konsultacija i nakon prethodno pribavljenog mišljenja Nadzornog organa, a takav dokument postaje obavezujući i sastavni dio ovog ugovora.

17.3 U slučaju nastupanja bilo koje od sljedećih okolnosti, Ugovor može biti raskinut nakon konsultacija strana i uz saglasnost strana potvrđenoj u pisanoj formi:

- (1) Ugovor se ne može privremeno implementirati zbog više sile,
- (2) Ugovor se ne može privremeno implementirati zbog političkih i diplomatskih razloga,
- (3) Ugovor se ne može privremeno implementirati zbog propusta bilo koje od ugovornih strana,
- (4) Ostale okolnosti pod kojim obje strane privremeno ne mogu da implementiraju Ugovor.

17.4 Nakon potencijalnog privremenog prekida Ugovora, Crnogorska strana i Kineska strana održavaće kvalitet završenog dijela Projekta kako bi spriječili dalje gubitke. Kada se ispune uslovi i za nastavak implementacije ovog ugovora, implementacija Ugovora može se nastaviti u skladu sa dogovorom između strana putem konsultacija i pisanim putem, uz obavezno prethodno obezbijeđenje pisanog izjašnjenja Nadzornog organa. Svako korigovanje perioda za implementaciju Projekta i ugovorene cijene uzrokovano obustavom radova posebno će se regulisati dodatnim dokumentom koji potpisuju obje strane nakon međusobnih konsultacija, uz obavezno prethodno obezbijeđenje pisanog izjašnjenja Nadzornog organa iz tačke 18.1, a takav dokument postaje obavezujući i sastavni dio ovog ugovora.

17.4.1 U slučaju bilo koje od sljedećih okolnosti, Ugovor može biti raskinut u skladu sa dogovorom između strana putem konsultacija, uz obavezno prethodno obezbijeđenje pisanog izjašnjenja Nadzornog organa, i potvrđenim u pisanoj formi:

- (1) Ugovor se ne može dalje implementirati ili se njegova svrha ne može postići zbog faktora više sile;

(2) Ugovor se više ne može implementirati ili se njegova svrha ne može postići zbog političkih i diplomatskih razloga;

(3) Ugovor se ne može dalje implementirati ili se njegova svrha ne može postići zbog značajnog neispunjavanja obaveza bilo koje od strana;

(4) Sve druge okolnosti pod kojim se ne može postići svrha Ugovora.

17.4.2 Nakon raskida Ugovora, sve obaveze koje još nisu izvršene u skladu s Ugovorom prestaju. U odnosu na sve obaveze iz Ugovora, Crnogorska strana i Kineska stranka pregovaraće o potvrđivanju korektivnih mjera i isplati projektne cijene iz člana 16 ovog ugovora.

Član 18 Tehnički prijem, primopredaja i garancija kvaliteta

18.1 Crnogorska strana će imenovati Revidenta tehničke dokumentacije, Nadzorni organ nad izvođenjem radova i Komisiju za tehnički prijem, u skladu sa mjerodavnim pravom iz stava 1 člana 4 ovog ugovora.

Nadzorni organ nad izvođenjem radova iz stava 1 ovog člana će biti sastavljen od lokalnih stručnjaka odgovarajućih kvalifikacija i njegov obim posla će obuhvatiti posebno: kontrolu izvođenja radova prema revidovanom Glavnom projektu, Zakonu o planiranju prostora i izgradnji objekata i posebnim propisima; kontrolu usklađenosti radova; provjeru kvaliteta izvođenja radova; kontrolu kvaliteta materijala, instalacija i uređaja koji se ugrađuju; provjeru da li materijali, instalacije i uređaji koji se ugrađuju imaju propisanu dokumentaciju neophodnu za njihovo stavljanje u upotrebu; redovno praćenje dinamike izvođenja radova i poštovanje ugovorenih rokova; kontrolu primjene mjera koje je naložio Izvođaču radova da preduzme u cilju otklanjanja nedostataka pri izvođenju radova; kontrolu radova koji se nakon zatvaranja, odnosno pokrivanja ne mogu kontrolisati; kontrolu primjene mjera za zaštitu životne sredine; definisanje faza za koje je neophodno sačiniti izvještaj; davanje tehnoloških i organizacionih uputstava Izvođaču radova i rješavanje drugih pitanja u vezi građenja objekta; saradnju sa projektantom radi obezbjeđenja detalja za nesmetano izvođenje radova i rješavanje drugih pitanja u vezi građenja objekta.

18.2 Prije početka implementacije Projekta, u skladu s mjerodavnim pravom iz stava 1 člana 4 ovog ugovora, Kineska strana zaključiće osiguranje od profesionalne odgovornosti koje mora pokriti rizik odgovornosti za štetu nanесenu licima, štetu nanесenu objektima i finansijski gubitak.

18.3 Tehnički prijem - U roku od 1 (jednog) mjeseca nakon završetka Projekta, osoblje Kineskog preduzeća za upravljanje Projektom i Crnogorska strana imenovaće Tim za tehnički prijem koji će izvršiti tehnički prijem u skladu sa zahtjevom projektne dokumentacije.

18.4 U postupku tehničkog prijema, u slučaju da izgrađeni objekti ne ispunjavaju zahtjeve projektne dokumentacije, Kineski glavni izvođač mora da preduzme potrebne sanacione mjere kako bi ispunio te zahtjeve, o trošku Kineske strane.

18.5 U slučaju da tehnički prijem radova nije organizovan u roku od 2 (dva) mjeseca nakon završetka Projekta iz razloga koji su pripisani Crnogorskoj strani, Kineska strana će smatrati da je Crnogorska strana tehnički primila Projekat.

18.6 U roku od 10 (deset) dana od tehničkog prijema Projekta, Crnogorska strana i Kineska strana potpisuće potvrdu o primopredaji i Projekat će se zvanično predati Crnogorskoj strani.

18.7 Kineska strana odgovorna je za izradu potpunog i tačnog plana održavanja Projekta (na crnogorskom, kineskom i engleskom jeziku), koji će biti dio tehničkog prijema Projekta koji sprovode obje strane. Priručnik za održavanje objekta (na crnogorskom, kineskom i engleskom jeziku), koji je prihvaćen kao prihvatljiv, mora biti priložen uz potvrdu o primopredaji za obje strane. Izuzimajući probleme u pogledu kvaliteta koji su posljedica nepravilnog korišćenja od strane Crnogorske strane, Kineska strana preuzima odgovornost da garantuje odsustvo kvarova tokom razumnog vijeka trajanja Projekta.

18.8 U roku od 2 (dvije) godine od tehničkog prijema Projekta, Kineska strana će imati visokokvalitetni tim za održavanje i osiguranje kvaliteta stacioniran na lokaciji kako bi se osiguralo da se nedostaci mogu otkloniti i popravke pravovremeno izvršiti u slučaju problema u pogledu kvaliteta u garantnom roku za otklanjanje nedostataka i snosiće troškove otklanjanja nedostataka.

18.9 Crnogorska strana će se strogo pridržavati odredbi o ograničenju kapaciteta i brzine koje su potvrđene projektnom dokumentacijom i relevantnim odredbama o održavanju i upravljanju saobraćajem tokom izvođenja radova (relevantni objekti će biti uključeni u plan održavanja objekata). U slučaju problema s kvalitetom koji proizilaze iz neprimjerenog korišćenja od Crnogorske strane, Kineska strana će biti oslobođena bilo kakve odgovornosti.

Član 19 Znakovi podrške Kine

19.1 Nakon konsultacija između Crnogorske strane i Kineske strane, biće usvojeni i obezbijeđeni amblemi i znakovi Kineske podrške tokom implementacije Projekta. Plan za konkretnu upotrebu i distribuciju prikazan je na sljedeći način:

- (1) Istaknuti položaj privremenih objekata i gradilišta;
- (2) Radne uniforme i kacige za glavno rukovodeće osoblje projektnog tima CREEC-a, tim za upravljanje projektom na terenu kineskog preduzeća, i kineske i lokalne radnike;
- (3) Istaknuti položaj velikih građevinskih mašina i transportne opreme u projektnom timu Kineskog glavnog izvođača radova;
- (4) Svečanost otvaranja i zatvaranja, svečanosti primopredaje, važne faze i posjete visokih funkcionera Crne Gore i NR Kine druge važne aktivnosti, znakovi, bilbordi, transparenti, brošure i zastave na svečanosti;
- (5) Istaknuti položaj glavnih zgrada;
- (6) Naslovna stranica s relevantnim podacima.

19.2 Kineski glavni izvođač odgovoran je za sprovođenje gore navedenog i za postavljanje znakova podrške Kine.

Član 20 Javnost Projekta

Dvije ugovorne strane postaviće znak podrške Kine na međusobno dogovorenoj lokaciji i osigurati potreban i adekvatan publicitet putem medija i drugih promotivnih kanala tokom implementacije Projekta i nakon njegovog završetka. Crnogorska strana će koordinirati ovaj proces.

Član 21 Održavanje i upravljanje Projektom

Nakon primopredaje Projekta, Crnogorska strana će biti odgovorna za održavanje i upravljanje Projektom. Ako Crnogorskoj strani bude potrebna tehnička podrška Kineskog glavnog izvođača, obje strane će se konsultovati i potpisati Ugovor o komercijalnoj saradnji, definisati period pružanja usluga, plan za implementaciju i potrebne naknade, načine plaćanja i druge pojedinosti.

Član 22 Propusti i obaveze

22.1 Propusti i obaveze Kineske strane:

- (1) Kineska strana snosiće finansijske gubitke koji proizilaze iz neispunjavanja i kršenja obaveza iz ovog ugovora.
- (2) Crnogorska strana i Kineska strana moraju da dovrše sve radove u skladu s planom koji je ovdje naveden. U slučaju da Kineska strana prouzrokuje bilo kakvo kašnjenje u implementaciji Projekta, Kineska strana snosi sve dodatne troškove izgradnje.

22.2 Propusti i obaveze Crnogorske strane:

- (1) Crnogorska strana snosiće sve finansijske gubitke prouzrokovane kršenjem svojih dužnosti i obaveza iz ovog ugovora.
- (2) U slučaju da bilo koji propust Crnogorske strane utiče na napredak radova Kineske strane i time uzrokuje kašnjenje ili finansijske gubitke Projekta, trajanje Projekta će se u skladu s tim produžiti, a Crnogorska strana će snositi sve dodatne troškove Projekta.
- (3) Kineska strana neće biti odgovorna za bilo kakve operative greške i propuste, neodgovarajući kvalitet i finansijske gubitke koji proizilaze iz netačnih i/ili nepotpunih osnovnih podataka koje je dostavila Crnogorska strana.

Član 23 Rješavanje sporova

U implementaciji ovog ugovora, svi sporovi koji proizilaze iz implementacije ovog ugovora rješavaće se mirnim putem konsultacijama obje strane, poštujući načelo uzajamnog razumijevanja i izlaženja u

susret. Za sva važna pitanja koja nijesu riješena ili koja nijesu navedena u ovom ugovoru, obje strane zajednički dogovaraju i potpisuju dopunski dokument nakon postignutog konsenzusa, koji postaje obavezujući i sastavni dio ovog ugovora.

Član 24 Prilozi Ugovora

Prilozi Ugovora su sljedeći:

- (1) Urbanističko-tehnički uslovi br. 1055-2740/12 od 18. januara 2018. godine za izradu tehničke dokumentacije za rekonstrukciju, u postojećim ukupnim dimenzijama, mosta na rijeci Tari na regionalnom putu R-4 Pljevlja - Đurđevića Tara - Mojkovac (magistralni put M-6, Pljevlja - Đurđevića Tara - Žabljak), u skladu sa Prostornim planom opštine Pljevlja do 2020. godine i Prostornim urbanističkim planom opštine Žabljak;
- (2) Glavni projekat mosta – Statički proračun, prof. ing. Mijat Trojanović, 1938.-1939. g.;
- (3) Glavni projekat mosta - Planovi, GRO "Mostogradnja" Beograd, 1984. g.;
- (4) Glavni projekat sanacije mosta - Sveska I, GRO "Mostogradnja" Beograd, 1985. g.;
- (5) Glavni projekat sanacije mosta - Sveska II, GRO "Mostogradnja" Beograd, 1987. g.;
- (6) Projektni zadatak;
- (7) Primjer amblema i znakova Kineske podrške.

Član 25 Stupanje na snagu i raskid

Ovaj ugovor stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja od strane ovlašćenih predstavnika obje ugovorne strane i ostaje na snazi dok se ne ispune sve obaveze obje ugovorne strane, kako je predviđeno ovim ugovorom.

Član 26 Završne odredbe

26.1 Strane su saglasne da se u odnosu na sva pitanja koje nijesu uređena u ovom ugovoru, primjenjuju odgovarajuće odredbe propisa koji regulišu ovu oblast u skladu sa članom 4 ovog ugovora.

26.2 Svi službeni dokumenti koje Crnogorska strana dostavi Kineskoj strani, kao i svi službeni dokumenti koje Kineska strana dostavi Crnogorskoj strani biće na engleskom jeziku.

26.3 Ugovor je zaključen u 4 (četiri) identična primjerka, svaki na crnogorskom, kineskom, i engleskom jeziku, pri čemu svaka strana zadržava 2 (dva) primjerka. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavna je verzija na engleskom jeziku.

Za Crnogorsku stranu

Ministarstvo saobraćaja i pomorstva Crne Gore

Potpis:

Uprava za saobraćaj Crne Gore

Potpis:

Za Kinesku stranu

**Ministarstvo trgovine Narodne Republike Kine -
Agencija za međunarodnu ekonomsku saradnju**

Potpis: